

Editorial Notes

Afro-European Identity and Literature.

A Transnational Perspective

Alice Girotto

Università Ca' Foscari Venezia, Italia

The concept of Afro-European identity has emerged over the past two decades to describe the experience of the more than 15 million European citizens,¹ born or residing in Europe, of African origin or descent. Although, in fact, the term 'Afro-European' was first used in 1991 within the field of music – by David Byrne and Marie Daulne, to describe the identity of the Zap Mama vocal quintet of which Daulne herself was a member (Pitts 2019, 88) –, it was in the following decade that it began to spread to other spheres and European languages: in 2003, the work of Yinka Shonibare, a British artist of Nigerian descent, on display at the Pavilion of Contemporary Art in Milan, was defined as 'Afro-European'; in 2004, the multidisciplinary research group "Afroeuropa@s: Culturas e Identidades Negras en Europa", whose network is still active today and has organized, so far, eight international conferences every two years, was created; in 2008 the short story collection *Afropean Soul et autres nouvelles*, by writer Léonora Miano, was published in France. A term that, for all intents

1 The figure is taken from the European Parliament resolution of 26 March 2019 on fundamental rights of people of African descent in Europe, also called, within the text, 'Afro-European', 'African European', 'Black European', 'Afro-Caribbean' or 'Black-Caribbean'.



Edizioni
Ca' Foscari

Submitted 2023-10-30
Published 2023-12-18

Open access

© 2023 Girotto | © 4.0



Citation Girotto, A. (2023). "Editorial Notes. Afro-European Identity and Literature. A Transnational Perspective". *Il Tolomeo*, 25, 29-44.

and purposes, was primarily used for self-identification was therefore adopted by academic circles first² and then by some women writers. It can be argued that the result of this process was the raising of awareness among European Africans which Igiaba Scego talks about when she discusses that Black Europeans have finally found a voice to tell their stories, allowing them to bring their experiences to the table (*Domani*, November 10, 2020).

These stories are what this monographic section of *Il Tolomeo* is interested in and concerned with. Its specificity as a journal of post-colonial studies becomes, hence, a site to reflect on the imaginary of a post-imperial Europe, that is, a Europe capable of coming to terms with the effects of its own imperial and colonial past not only in relation to what happened on other continents, but also within itself (Medeiros 2014; Ribeiro 2020); and to contemplate, in its own self-perception, the experience of these “other Europeans” (El-Tayeb 2011). The angles from which the contributions in this section look at the issue and the theoretical approaches they propose are quite diverse. There is first of all a terminological concern: what, specifically, does ‘Afro-European’ mean? Which people, and therefore which writers, fall into this category? The problem arises, for obvious historical reasons, in Europe much more than in the Americas – in spite of the fact that our continent’s very diverse African diaspora has long looked to the latter as a model, a source of inspiration and a touchstone for similar experiences and problems. That is: the roots of a substantial presence in numerical terms of Afro-descendants in European countries are, in general,³ dating back to no earlier than the second half of the 20th century, as a consequence of the dissolution of colonial empires and the subsequent, progressive intensification of migratory movements in the opposite direction to those of previous centuries. Also part of the attempt to delimit the concept is the comparison with adjacent notions, such as those of Afropolitanism (Ribeiro 2022) in an Anglophone context, or *beur* in a Francophone context.

The charting of recurring themes in Afro-European literary production appears, then, to be central. Inescapable is the theme of identity, in its individual national articulations and also needing, at the same time, to transcend them and find its references in an ‘elsewhere’ with a global character. The legacy of the colonial experience is a vital core of narrative and poetic re-elaboration, especially in contexts, such as Portugal, where the trauma of that violence is a visible

² See, on this, also Brancato 2008; Crumly Deventer, Thomas 2011.

³ As it is well known, the presence of people of African descent in Europe is much older and linked to the unravelling of the international slave trade routes. See, for a general historical overview of the issue, Otele 2020; Bonazza 2022; for reconstructions circumscribed to single national contexts, see instead N’Diaye 2005; Olusoga 2016; Henriques 2019.

mark of a recent past, calling into question the notions of memory and post-memory. A third theme that emerges from the articles presented here is that of slavery and the slave trade, which, while representing a crucial tradition and having great relevance on the other side of the Atlantic Ocean,⁴ is approached by the Afro-European authors not so much as historically but as a projection into the future, in an attempt to redefine Africa's relations with the rest of the world.

Finally, the point of interest of the five essays in the dossier also lies in the variety of literary genres that they discuss: the essays do not limit themselves to fiction and the novel, which in any case remains the preferred form even within this literary subsystem; instead, they open windows on poetry and on a form of theatrical performance that in turn stems from the poetic text recited on the stage. These works testify to a need and a desire, on the part of Afro-European women authors in particular, to make performative the moment of speaking up, the very act of having found one's own voice - already discussed in the previous paragraphs - and which, in the words of another writer belonging to this transnational 'imagined community', results from the privilege of living

in the time when you can say 'black woman writer'. Only in this time can the life I invented, and that then chose me, be my life. Only in this time can I call myself. If I were my grandmother, my great-grandmother, I would be silent in my restless dreams, in my tortuous thoughts. (Almeida 2023, 9)

It is therefore not a chance that the first contribution in the dossier is the unpublished poem *Claridade* by Angolan-born Portuguese poet Alice Neto de Sousa. The loose sequence of coupled and especially internal rhymes reminds us of the oral nature of this composition, which has already been the subject of various performances since 2021 and now sees written publication for the first time. These verses, which ascertain, narrate and interrogate the truth of the poetic self's gaze by claiming its absolute uniqueness, introduce the reflection that unfolds in the following pages, which can only begin with the concept of 'identity' - that awareness of the self as an entity distinct from others that in the lyrical outburst is individual, while it is articulated on the collective level in the essays.

In "Définir et identifier l'afropéanité dans les titres d'ouvrages afropéens: une question d'identité culturelle, raciale et continentale",

⁴ One only has to think of the recognition given in the last decade to two works that turn those themes more or less directly into the pivot of their narrative, such as Colson Whitehead's *The Underground Railroad* (2016) and Itamar Vieira Júnior's *Crooked Plow* (2019).

David Yesaya poses the problem of the extension (and extensibility) of the concept of Afro-European identity from the Francophone perspective, which has undeniable peculiarities since the French colonial experience in Africa was not exclusively sub-Saharan (while the term 'afro-' tends to coincide with this geographical notion). The analysis of the titles of works the author engages with in the second part of the essay corroborates the foundational element of this identity, namely, the inseparability of its two geographic-cultural components, Africa and Europe – a point, besides, argued by Hitchcott and Thomas (2014).

Donato Lacirignola, in his essay "*Ce qu'il faut dire* lorsqu'on est noir·e en Europe. Les mots de Léonora Miano et l'afropéanisme sur scène", takes his cue precisely from the decolonial character of such an identitarian model – in which the identical and the other enter into relationship on an equal footing rather than as agent and as a subject undergoing an act of prevarication – to talk about the "poetics of relationship" in the play *Ce qu'il faut dire* (2021), based on Léonora Miano's work. The Afro-European utopia thus staged and analyzed by Lacirignola draws the contours of a new world, not built with the tools of colonialism but thanks to non-dominant sensibilities and imaginaries.

Assuming that Afro-European identity is one of the manifestations of Afropolitanism, therefore characterized, like the latter, by processes of "cultural reconfiguration", Véronique Porra places at the center of her reflection three novels by as many authors, belonging to the strand of the memoir within recent postcolonial French literature. The leading theme of the novels and thus of her article, as it is clear from the very title "Reconfiguration culturelle de la mémoire de l'esclavage et de la traite dans les romans de Léonora Miano, Wilfried N'Sondé et David Diop", is that of the Atlantic trade and slavery, approached, however, from the point of view of the African societies that endured them. Such operation, however, aims to restore to them, with the constructive and rhetorical tools of the narrative text, that agency that was absent both at the time of abolition and from the Caribbean perspective that has prevailed until now.

Also built on the centrality of memorial processes is "Vocalizar a ferida. A 'memória poética' da comunidade afrodescendente portuguesa" by Nicola Biasio, which focuses on a number of poetic collections published in recent years by Afro-European (or Afrodescendant) authors in Portugal. Biasio's analysis focuses on the concept of the "aesthetics of care" that characterizes their compositions and allows them to break the silences inherited from previous generations, those who suffered the trauma of colonial violence in their homeland in Africa on their own skin, highlighting the indispensable work of post-memory for the construction of a collective historical consciousness in contemporary Europe.

Marco Medugno deals with another corner of the continent in “Re-reading Afro-European Identities through Espérance Hakuzwimana’s *Tutta intera*”, relocating to the Italian context the reflection on the implications and frictions of national, racial and class hierarchies that the use of the term ‘Afro-European’ entails. The very recent novel presented by the author is an excellent litmus test of this complexity, impersonated by the protagonist and the other characters she confronts, in a contemporary Italy in the process of discovering that it is no longer exclusively ‘white’ but is still unable to come to terms with the now over thirty years old phenomenon of migration. In this reality, it is not only space that is decisive in undermining overly rigid and static interpretations of categories of national and racial belonging, but also language, as Medugno clearly demonstrates in his article.

The dossier closes with an interview and a review. With Alessandra Di Maio and her conversation with Nigerian-born writer E.C. Osundu, reworked from the ‘virtual dialogue’ held in 2021 on the occasion of the “Afropean Bridges” initiative, we remain in Italy, the setting of the novel *Quando il cielo vuole spuntano le stelle* (2020), and reflect again on the phenomenon of migration, which in the author’s perspective is nothing more than a journey made by enterprising and curious young people, mostly men, seeking their fortune outside their place of origin, with a definite idea in their head about their destination that attracts them and drives them to leave. Cast in a different historical era, this experience could describe as much the explorers and conquerors who left Europe at the end of the Middle Ages to discover the rest of the world, as today’s ‘economic migrants’ who land on the southern coasts of Italy (among other places) from the African continent. Finally, Elisa Mariotti takes us back to Portugal, where the volume she reviews – *Europa Oxalá: ensaios* – was published. This is a catalogue that collects texts by various artists and scholars commenting on the art exhibition of the same name held in 2021, thanks to a transnational Franco-Belgian-Portuguese collaboration between institutions concerned with research on the legacy of the colonial past in Europe. Here, the concept of post-memory returns as we are urged to keep our interpretative horizons open towards the art world, which functioned as first testing ground for Afro-European identity and that remains one of its key sites of expression alongside literature.

Notes de la rédaction

Identité afropéenne et littérature. Un regard transnational

Le concept d'identité afropéenne s'est affirmé au cours des vingt dernières années pour décrire l'expérience vécue par plus de 15 millions de citoyens européens,⁵ nés ou résidant en Europe, ayant des origines africaines ou des ancêtres africains. En effet, bien que le terme 'Afro-pean' ait été utilisé pour la première fois en 1991 dans le domaine de la musique, par David Byrne et Marie Daulne, pour décrire l'identité du quintette vocal des Zap Mama auquel Daulne appartenait (Pitts 2019, 88), c'est dans la décennie suivante qu'il a commencé à se répandre dans d'autres domaines et langues européennes. En 2003, l'œuvre de Yinka Shonibare, un artiste britannique d'origine nigériane, exposée au Pavillon d'Art Contemporain de Milan, a été qualifiée d'afro-européenne'. En 2004, à l'Université de León, un groupe de recherche multidisciplinaire intitulé « Afroeuropa@s: Culturas e Identidades Negras en Europa » a été créé, et ce réseau est toujours actif, ayant organisé jusqu'à présent huit conférences internationales biennales. En 2008, en France, le recueil de nouvelles *Afropean Soul et autres nouvelles* de l'écrivaine Léonora Miano a été publié. C'est peut-être l'adoption du terme par les milieux universitaires d'abord,⁶ puis par certains écrivains, qui a contribué à susciter cette « prise de conscience nécessaire [...] pour exprimer leur expérience d'Africains européens », comme l'a souligné Igiaba Scego en affirmant que « les Noirs européens ont enfin trouvé une voix pour se raconter » (*Domani*, 10 novembre 2020).

Cette section monographique de notre revue *Il Tolomeo* se concentre sur ces 'récits',⁷ ouvrant ainsi la spécificité de cette revue dans le domaine des études postcoloniales à la réflexion sur l'imaginaire d'une Europe post-impériale, c'est-à-dire une Europe capable de confronter les conséquences de son passé impérial et colonial, non seulement par rapport à ce qui s'est passé sur les autres continents, mais aussi en son sein (Medeiros 2014; Ribeiro 2020), et de considérer, dans sa propre auto-perception, l'expérience de ces « autres Européens » (El-Tayeb 2011). Les angles sous lesquels les contributions de cette section abordent la question et les approches théoriques qu'elles proposent sont variés. Il y a d'abord une préoccupation d'ordre terminologique: que signifie concrètement 'afropéen'?

⁵ La donnée est tirée de la Résolution du Parlement européen du 26 mars 2019 sur les droits fondamentaux des personnes d'ascendance africaine en Europe, également mentionnés dans le texte de la résolution avec les termes 'Afro-européen', 'Noir européen', 'Afro-caribéen' ou 'Noir antillais'.

⁶ À ce propos, cf. également Brancato 2008; Crumly Deventer, Thomas 2011.

⁷ Cette notion doit être comprise dans un sens large.

Quelles personnes, et donc quels écrivains, entrent dans cette catégorie ? Le problème se pose en Europe beaucoup plus qu'en Amérique - que la diaspora africaine très diversifiée de notre continent a longtemps considéré comme un modèle, une source d'inspiration et un point de comparaison pour des expériences et des problèmes similaires, pour des raisons historiques évidentes: les racines d'une présence significative en termes numériques d'afrodescendants dans les pays européens remontent généralement à la seconde moitié du XX^e siècle,⁸ conséquence de la dissolution des empires coloniaux et de l'augmentation progressive des mouvements migratoires dans le sens opposé à celui des siècles précédents. Dans la tentative de délimitation du concept, il y a aussi une comparaison avec des notions voisines, telles que celle d'*Afropolitanism* (Ribeiro 2022) en contexte anglophone, ou celle de *beur* en contexte francophone.

Ensuite, le dossier vise à encadrer les thèmes récurrents de la production littéraire afropéenne. La question de l'identité est incontournable, dans ses différentes articulations nationales, et dans la nécessité en même temps de les transcender et de trouver dans un 'ailleurs' d'envergure mondiale ses propres repères. L'héritage de l'expérience coloniale est un élément central de la réinvention narrative et poétique, en particulier dans des contextes comme le Portugal, où le traumatisme de cette violence est la marque visible d'un passé récent et qui soulève les questions de la mémoire et de la post-mémoire. Un troisième thème qui émerge des articles présentés ici est celui de l'esclavage et de la traite des esclaves, qui, s'il a une tradition indéniable et une pertinence toujours actuelle de l'autre côté de l'Atlantique,⁹ est abordé par les écrivains afropéens non pas tant d'un point de vue historique que dans une perspective de projection vers l'avenir, afin de tenter de redéfinir les relations de l'Afrique avec le reste du monde.

L'intérêt des cinq articles de ce dossier réside également dans la diversité des genres littéraires auxquels appartiennent les œuvres analysées. Ne se limitant pas à la fiction et au roman, qui restent cependant la forme privilégiée dans ce sous-système littéraire, les ouvertures vers la poésie et vers une représentation théâtrale décollant elle-même du texte poétique déclamé sur scène sont autant

8 Bien évidemment, la présence de personnes d'origine africaine en Europe remonte à une époque bien plus ancienne et est liée au développement des routes internationales de la traite des esclaves. Pour une vue d'ensemble historique de la question, voir Otele 2020; Bonazza 2022. Des reconstructions plus spécifiques à des contextes nationaux individuels sont fournies par N'Diaye 2005; Olusoga 2016; Henriques 2019.

9 Il suffit de penser à la reconnaissance accordée au cours de la dernière décennie à deux œuvres qui en font plus ou moins directement le pivot de leur narration, comme *Underground Railroad* (2016) de Colson Whitehead et *Charrue Tordue* (2019) d'Itamar Vieira Júnior.

de témoignages de la nécessité et de la volonté, surtout de la part des écrivaines afropéennes, de rendre la prise de parole performative, l'acte même d'avoir trouvé une voix déjà évoqué en introduction et qui, selon les mots d'une autre écrivaine appartenant à cette 'communauté imaginaire' transnationale, est le résultat du privilège de vivre

à l'époque où l'on dit 'écrivaine noire'. Seulement en cette période, la vie que j'ai inventée et qui m'a choisie peut être ma vie. Seulement en cette période je peux me dire. Si j'étais ma grand-mère, mon arrière-grand-mère, je me tairais dans mes rêves agités, dans mes pensées tortueuses. (Almeida 2023, 9)

Il n'est donc pas fortuit que le premier article du dossier soit le poème inédit *Claridade* de la poétesse portugaise d'origine angolaise Alice Neto de Sousa. La séquence libre de rimes embrassées et surtout internes rappelle la nature orale de cette composition, qui a déjà fait l'objet de diverses récitations depuis 2021 et qui est maintenant publiée pour la première fois sous forme écrite. Ces vers, qui constatent, racontent et interrogent la vérité du regard du poète sur lui-même, revendiquant son unicité absolue, introduisent la réflexion développée dans les pages suivantes, qui ne peut que commencer par le concept d'identité, par la conscience de soi en tant qu'entité distincte des autres, qui, dans l'élan lyrique, est individuelle, tout en s'articulant collectivement dans les essais scientifiques.

Dans « Définir et identifier l'afropéanité dans les titres d'ouvrages afropéens: une question d'identité culturelle, raciale et continentale », David Yesaya aborde le problème de l'extension (et de l'extensibilité) du concept d'identité afropéenne du point de vue francophone, qui présente des caractéristiques particulières du fait que l'expérience coloniale française en Afrique n'était pas exclusivement subsaharienne (alors que le préfixe 'afro-' tend à correspondre à cette notion géographique). L'analyse des titres d'œuvres proposée par l'auteur dans la deuxième partie de l'article confirme l'élément fondateur de cette identité, à savoir l'indissociabilité des deux entités géoculturelles qui la composent, l'Afrique et l'Europe, soutenue par Hitchcott et Thomas (2014).

Donato Lacirignola, dans « *Ce qu'il faut dire* lorsqu'on est noir·e en Europe. Les mots de Léonora Miano et l'afropéanisme sur scène », part précisément du caractère décolonial d'un tel modèle identitaire - où l'identité et l'altérité entrent en relation sur un pied d'égalité plutôt que comme sujet actif et sujet passif d'un acte de domination - pour parler de la « poétique de la relation » dans la pièce de théâtre *Ce qu'il faut dire* (2021), tirée de l'œuvre de Léonora Miano. L'utopie afropéenne ainsi mise en scène et analysée par Lacirignola dessine les contours d'un nouveau monde, non construit avec les

outils du colonialisme, mais grâce à des sensibilités et des imaginaires non dominants.

En prenant l'identité afropéenne comme l'une des manifestations de l'*Afropolitanism*, caractérisée par des processus de « reconfiguration culturelle », Véronique Porra place au centre de sa réflexion trois romans de trois auteurs appartenant au courant mémoriel de la littérature française récente dans une perspective postcoloniale. Le thème central des romans, et donc de son article, comme le suggère déjà le titre « Reconfiguration culturelle de la mémoire de l'esclavage et de la traite dans les romans de Léonora Miano, Wilfried N'Sondé et David Diop », est celui de la traite atlantique et de l'esclavage, abordé du point de vue des sociétés africaines qui l'ont subi pour leur restituer, avec les outils constructifs et rhétoriques du texte narratif, une agentivité qui faisait défaut à l'époque de l'abolition, et que la perspective caribéenne dominante jusqu'à présent ne prenait pas en compte.

« Vocalizar a ferida. A 'memória poética' da comunidade afrodescendente portuguesa » de Nicola Biasio se penche sur certaines collections de poésie publiées ces dernières années par des auteurs afro-péens (ou afrodescendants) au Portugal. L'analyse de Biasio porte sur le concept d'« esthétique de la guérison » qui caractérise leurs compositions et qui leur permet de briser les silences hérités des générations précédentes, celles qui ont subi sur leur propre peau le traumatisme de la violence coloniale dans leur pays d'origine en Afrique, mettant en lumière le travail incontournable de la post-mémoire pour la construction d'une conscience historique collective dans l'Europe contemporaine.

Marco Medugno, dans « Rereading Afropean Identities through Espérance Hakuzwimana's *Tutta intera* », aborde les implications et les frictions nationales, raciales et liées aux hiérarchies sociales que comporte l'utilisation du terme 'afropéen', en le replaçant dans le contexte italien. Le roman très récent présenté par l'auteur est un excellent indicateur de cette complexité, personnifiée par l'héroïne et les autres personnages avec lesquels elle interagit, dans une Italie contemporaine qui se découvre non plus exclusivement 'blanche', mais qui ne parvient pas encore à faire face au phénomène des migrations, qui dure depuis plus de trente ans. Dans cette réalité, ce n'est pas seulement l'espace qui est déterminant pour remettre en question des interprétations trop rigides et statiques des catégories d'appartenance nationale et raciale, mais aussi la langue, comme le montre Medugno dans son article.

Le dossier se termine par une interview et un compte rendu. Avec Alessandra Di Maio et sa conversation avec l'écrivain d'origine nigériane E.C. Osondu, revisitée à partir du 'dialogue virtuel' qui a eu lieu en 2021 à l'occasion de l'initiative « Afropean Bridges », nous restons en Italie, le lieu où se déroule le roman *Quando il cielo vuole*

spuntano le stelle (2020), et nous réfléchissons encore sur le phénomène migratoire, qui, selon l'auteur, n'est rien d'autre qu'un voyage entrepris par des jeunes entrepreneurs et curieux, le plus souvent des hommes, à la recherche de la chance en dehors de leur lieu d'origine, avec une idée précise en tête de leur destination qui les attire et les pousse à partir. Transposée à différentes époques, cette expérience pourrait décrire aussi bien les explorateurs et conquérants qui sont partis de l'Europe à la fin du Moyen Âge à la découverte du reste du monde que les 'migrants économiques' d'aujourd'hui qui débarquent sur les côtes méridionales de l'Italie en provenance du continent africain (mais pas seulement). Enfin, Elisa Mariotti nous ramène au Portugal, où a été publié le livre qu'elle nous présente, *Europa Oxalá: ensaios*, un catalogue qui rassemble les textes de divers artistes et chercheurs commentant l'exposition du même nom qui a eu lieu en 2021, grâce à une collaboration transnationale entre des institutions françaises, belges et portugaises s'occupant de la recherche sur l'héritage colonial en Europe. Le concept de post-mémoire revient ici, et nous sommes invités à maintenir ouverts nos horizons interprétatifs, dans le domaine de l'art entre autres, où l'existence même de l'identité afropéenne a pris naissance et continue d'être un terrain d'expression tout autant que la littérature.

Notas da redação

Identidade afro-europeia e literatura. Um olhar transnacional

O conceito de identidade afro-europeia surgiu nas últimas duas décadas para descrever a experiência dos mais de 15 milhões de cidadãos europeus,¹⁰ nascidos ou que vivem na Europa, que têm antepassados africanos ou são descendentes de africanos. Embora, de facto, o termo ‘afro-europeu’ tenha sido usado pela primeira vez em 1991 num contexto musical – por David Byrne e Marie Daulne para descrever a identidade do quinteto vocal das Zap Mama, do qual a própria Daulne fazia parte (Pitts 2019, 88) –, foi na década seguinte que começou a espalhar-se por outros contextos e línguas europeias: em 2003, a obra de Yinka Shonibare, artista britânico de origem nigeriana, exposta no Pavilhão de Arte Contemporânea de Milão, foi definida como ‘afro-europeia’; em 2004, na Universidade de León, foi criado o grupo de investigação multidisciplinar «Afroeuropa@s: Culturas e Identidades Negras en Europa», cuja rede está ativa ainda hoje e até agora já organizou oito conferências internacionais, uma a cada dois anos; em 2008, foi publicado em França o livro de contos *Afropean Soul et autres nouvelles*, da escritora Léonora Miano. Talvez tenha sido a assunção, primeiro pelos meios académicos¹¹ e depois por algumas escritoras e escritores, daquele que é, para todos os efeitos, um termo de autodefinição, o que levou à «tomada de consciência que serve [...] para pôr em cima da mesa a sua própria experiência de africanos europeus» de que falava Igiaba Scego quando afirmava que «os negros europeus encontraram finalmente uma voz para contar as suas histórias» (*Domani*, 10 de novembro de 2020).

Estas ‘histórias’ são o foco desta secção monográfica de *Il Tolomeo*, que desta forma abre a sua especificidade de revista de estudos pós-coloniais à reflexão sobre o imaginário de uma Europa pós-imperial, isto é, uma Europa capaz de se confrontar com os efeitos do seu passado imperial e colonial não só em relação ao que se passou noutros continentes, mas também no seu interior (Medeiros 2014; Ribeiro 2020) e de contemplar, na sua própria auto-perceção, a experiência desses «outros europeus» (El-Tayeb 2011). Os ângulos a partir dos quais os contributos desta secção olham para a questão e as abordagens teóricas que propõem são variados. Antes de mais, há uma preocupação terminológica: o que significa, concretamente, ‘afro-europeu’? Que pessoas e, por conseguinte, que escritoras

10 O dado é citado na resolução do Parlamento europeu, de 26 de março de 2019, sobre os direitos fundamentais dos afrodescendentes na Europa, aliás referidos no texto da resolução com os termos ‘afro-europeus’, ‘africanos europeus’, ‘negros europeus’, ‘afro-caribenhos’ ou ‘caribenhos negros’.

11 Veja-se também, a este propósito, Brancato 2008; Crumly Deventer, Thomas 2011.

e escritores pertencem a esta categoria? O problema coloca-se, na Europa muito mais do que nas Américas – para as quais a diáspora africana do nosso continente, tão diversificada, há muito olha como modelo, fonte de inspiração e pedra de toque para experiências e problemas semelhantes –, por razões históricas óbvias, que fazem com que as raízes de uma presença consistente em termos numéricos de afrodescendentes nos países europeus não remontam, em geral,¹² a antes da segunda metade do século XX, como consequência da dissolução dos impérios coloniais e da subsequente intensificação progressiva dos movimentos migratórios em direção oposta à dos séculos anteriores. Na tentativa de delimitação do conceito entra também o paralelo com noções contíguas, como as de *Afropolitanism* (Ribeiro 2022) no contexto anglófono ou de *beur* no contexto francófono.

Parece, aliás, central o enquadramento dos temas recorrentes da produção literária afro-europeia. Incontornável é o tema da identidade, nas suas articulações nacionais individuais e na necessidade, ao mesmo tempo, de as transcender e encontrar as suas próprias referências num ‘algures’ de caráter global. O legado da experiência colonial é um núcleo vivo de reelaboração narrativa e poética sobretudo em contextos como o português, onde o trauma daquela violência é uma marca visível de um passado recente e põe em causa as noções de memória e pós-memória. Um terceiro tema que emerge dos artigos aqui apresentados é o da escravatura e do tráfico de escravos, que, se tem uma tradição indiscutível e uma relevância sempre presente do outro lado do Oceano Atlântico,¹³ é abordado pelos autores afro-europeus não tanto com uma função histórica mas como uma projeção para o futuro, numa tentativa de redefinir as relações de África com o resto do mundo.

Finalmente, o interesse das cinco contribuições críticas do dossiê reside também na variedade de géneros literários a que pertencem as obras em análise. Não se limitando à ficção e ao romance, que, em todo o caso, continua a ser a forma preferida também neste subsistema literário, as janelas abertas para a poesia e para uma representação teatral que, por sua vez, deriva do texto poético declamado em palco, são outros tantos testemunhos de uma necessidade e de uma vontade, por parte das autoras afro-europeias em

12 É conhecido que a presença de afrodescendentes na Europa é muito mais antiga e ligada ao desenrolar-se das rotas internacionais do tráfico de escravos. Para uma panorâmica histórica geral da questão, veja-se Otele 2020; Bonazza 2022; exemplos de reconstituições limitadas a contextos nacionais individuais são as de N’Diaye 2005; Olu-soga 2016; Henriques 2019.

13 A este propósito, é suficiente pensar no reconhecimento dado na última década a duas obras que fazem desse tema, mais ou menos diretamente, o pivô da sua narrativa, como *The Underground Railroad. Os caminhos para a liberdade* (2016), de Colson Whitehead, e *Torto arado* (2019), de Itamar Vieira Júnior.

particular, de atribuir um caráter performativo à tomada da palavra, ao próprio ato de ter encontrado uma voz própria que já recordei no começo destas notas e que, nas palavras duma outra escritora pertencente a esta ‘comunidade imaginada’ supranacional, é o resultado do privilégio de viver

no tempo em que se diz ‘escritora negra’. Apenas neste tempo a vida que inventei e me escolheu pode ser a minha vida. Apenas neste tempo me posso dizer. Fosse eu minha avó, minha bisavó, e abafaria nos meus sonhos inquietos, nos meus pensamentos tortuosos. (Almeida 2023, 9)

Não é, pois, por acaso que a primeira contribuição do dossiê é o poema inédito *Claridade* da poeta portuguesa com raízes em Angola Alice Neto de Sousa. A sequência livre de versos rimados e, sobretudo, de rimas internas remete-nos para o caráter oral deste poema, que já foi objeto de várias declamações desde 2021 e que vem agora, pela primeira vez, numa publicação escrita. Estes versos, que constam, narram e interrogam a verdade do olhar do eu poético, reivindicando a sua absoluta singularidade, introduzem a reflexão que se desenvolve nas páginas seguintes, que não pode deixar de partir do conceito de ‘identidade’, dessa consciência de si como entidade distinta das outras que é individual na lírica, enquanto se articula a nível coletivo nos ensaios científicos.

Em «Définir et identifier l’afropéanité dans les titres d’ouvrages afropéens: une question d’identité culturelle, raciale et continentale», David Yesaya coloca o problema da extensão (e extensibilidade) do conceito de identidade afro-europeia a partir da perspectiva francófona, que apresenta indubitáveis particularidades, uma vez que a experiência colonial francesa em África não foi exclusivamente subsariana (embora o termo ‘afro-’ tenda a coincidir com esta noção geográfica). A análise dos títulos das obras proposta pelo autor na segunda parte do artigo comprova o elemento fundador desta identidade, nomeadamente a inseparabilidade das duas componentes geográfico-culturais que a constituem, África e Europa, aliás defendida por Hitchcott e Thomas (2014).

Donato Lacirignola, no seu «*Ce qu’il faut dire* lorsqu’on est noir·e en Europe. Les mots de Léonora Miano et l’afropéanisme sur scène», parte exatamente do caráter decolonial deste modelo identitário – em que o idêntico e o outro entram em relação em pé de igualdade e não como agente e sujeito num ato de prevaricação – para falar da «poética da relação» na peça *Ce qu’il faut dire* (2021), baseada na obra de Léonora Miano. A utopia afro-europeia assim encenada e analisada por Lacirignola desenha os contornos de um novo mundo, não construído com as ferramentas do colonialismo mas graças a sensibilidades e imaginários não dominadores.

Assumindo a identidade afro-europeia como uma das manifestações do afropolitanismo e, portanto, caracterizada, tal como este, por processos de «reconfiguração cultural», Véronique Porra coloca no centro da sua reflexão três romances de outros tantos autores pertencentes à vertente memorial da literatura francesa recente em chave pós-colonial. O tema principal dos romances e, por conseguinte, do seu artigo, como se depreende do título «Reconfiguration culturelle de la mémoire de l'esclavage et de la traite dans les romans de Léonora Miano, Wilfried N'Sondé et David Diop», é o do tráfico atlântico e da escravatura, abordados, no entanto, do ponto de vista das sociedades africanas que os sofreram para devolver-lhes, através dos instrumentos construtivos e retóricos do texto narrativo, a agentividade ausente tanto na altura da abolição, como da perspetiva caribenha à questão, até agora prevalecente.

Também assente na centralidade dos processos memoriais é «Vocalizar a ferida. A 'memória poética' da comunidade afrodescendente portuguesa», de Nicola Biasio, que se debruça sobre algumas coletâneas poéticas publicadas nos últimos anos por autoras e autores afro-europeus (ou afrodescendentes) em Portugal. A análise de Biasio centra-se no conceito de «estética da cura» que caracteriza os seus poemas e que lhes permite romper os silêncios herdados das gerações anteriores, aquelas que sofreram na sua própria pele o trauma da violência colonial nas suas terras de origem em África, sublinhando o trabalho indispensável da pós-memória para a construção de uma consciência histórica coletiva na Europa contemporânea.

Um outro canto do continente é abordado por Marco Medugno em «Rereading Afro-European Identities through Espérance Haku-zwimana's *Tutta intera*», trazendo para o contexto italiano a reflexão sobre as implicações e fricções de carácter nacional, racial e relacionadas com as hierarquias sociais que o uso do termo 'afro-europeu' acarreta. O recentíssimo romance apresentado pelo autor é um excelente teste de fogo a esta complexidade, personificada pela protagonista e pelas outras personagens com quem se confronta, numa Itália contemporânea que descobre já não ser exclusivamente 'branca', mas que ainda não conseguiu enfrentar o fenómeno migratório, do qual é o destino há já mais de trinta anos. Nesta realidade, não é apenas o espaço que é decisivo para minar as interpretações demasiado rígidas e estáticas das categorias de pertença nacional e racial, mas também a língua, como bem demonstra Medugno no seu artigo.

Uma entrevista e uma resenha encerram o dossiê. Com Alessandra Di Maio e a sua conversa com o escritor nascido na Nigéria E.C. Osondu, reelaborada a partir do 'diálogo virtual' realizado em 2021 por ocasião da iniciativa «Afropean Bridges», permanecemos em Itália, cenário do romance *Quando il cielo vuole spuntano le stelle* (2020), e voltamos a refletir sobre o fenómeno da migração, que, na perspetiva do autor, nada mais é do que uma viagem feita por jovens ousados

e curiosos, na sua maioria homens, em busca de fortuna fora do seu local de origem, com uma ideia precisa na cabeça sobre o seu destino que os atrai e os impele a partir. Situada em diferentes períodos históricos, esta experiência poderia descrever tanto os exploradores e conquistadores que deixaram a Europa no final da Idade Média para ‘descobrir’ o resto do mundo, como os atuais migrantes por razões económicas que desembarcam nas costas meridionais de Itália (mas não só) vindos do continente africano. Finalmente, Elisa Mariotti leva-nos de volta a Portugal, o lugar onde foi publicado o volume *Europa Oxalá: ensaios* que ela recenseia. Trata-se dum catálogo que recolhe os textos de vários artistas e académicos comentando a exposição de arte com o mesmo nome realizada em 2021, graças a uma colaboração transnacional franco-belga-portuguesa entre instituições que investigam o legado do passado colonial na Europa. Aqui, o conceito de pós-memória regressa e somos instados a manter os nossos horizontes interpretativos abertos também ao mundo da arte, onde a própria existência da identidade afro-europeia deu os seus primeiros passos e que continua a ser o seu campo de expressão a par da literatura.

Bibliography | Bibliographie | Bibliografia

- Almeida, D. Pereira de (2023). *O que é ser uma escritora negra hoje, de acordo comigo. Dois ensaios e uma conversa*. São Paulo: Todavia.
- Bonazza, G. (2022). s.v. “Slavery in Europe during the Atlantic Slave Trade”. *Oxford Research Encyclopedia of African History*. <https://dx.doi.org/10.1093/acrefore/9780190277734.013.971>.
- Brancato, S. (2008). “Afro-European Literature(s): A New Discursive Category?”. *Research in African Literatures*, 39(3), 1-3. <https://doi.org/10.2979/ral.2008.39.3.1>.
- Crumly Deventer, A.; Thomas, D. (2011). “Afro-European Studies: Emerging Fields and New Directions”. Thomas, A.B. (ed.), *A Companion to Comparative Literature*. Oxford: Blackwell-Wiley, 335-56. <https://doi.org/10.1002/9781444342789.ch21>.
- El-Tayeb, F. (2011). *European Others: Queering Ethnicity in Postnational Europe*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- European Parliament resolution of 26 March 2019 on fundamental rights of people of African descent in Europe (2018/2899(RSP)). (2021). *Official Journal*, C 108, 2-7. CELEX: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX:52019IP0239> [legislation] – French version at <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/?uri=CELEX:52019IP0239> – Portuguese version at <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/PT/TXT/?uri=CELEX:52019IP0239>.
- Henriques, I.C. (2019). *A presença africana em Portugal, uma história secular. Preconceito, integração, reconhecimento (séculos XV-XX)*. Lisboa: ACM.
- Hitchcott, N.; Thomas, D. (eds) (2014). *Francophone Afropean Literatures*. Liverpool: Liverpool University Press.

- Medeiros, P. de (2014). "Post-Imperial Europe. First Definitions". Götttsche, D.; Dunker, A. (eds), *(Post-)Colonialism across Europe. Transcultural History and National Memory*. Bielefeld: Aisthesis Verlag, 149-66.
- N'Diaye, P. (2005). "Pour une histoire des populations noires en France: préalables théoriques". *Le Mouvement Social*, 213(4), 91-108. <https://doi.org/10.3917/lms.213.0091>.
- Olusoga, D. (2016). *Black and British: A Forgotten History*. London: Palgrave Macmillan.
- Otele, O. (2020). *African Europeans: An Untold History*. London: Hurst Publishers.
- Pitts, J. (2019). *Afropean: Notes from Black Europe*. London: Penguin Books.
- Ribeiro, M.C. (2022). "Afroeuropéu? Afropolitano? Afropeano?". Conference at the St. Peter's College for the Black History Month (Oxford, 22 November 2022).
- Ribeiro, M.C. (2020). "Uma história depois dos regressos. A Europa e os fantasmas pós-coloniais". *Confluenze*, 12(2), 74-95. <https://doi.org/10.6092/issn.2036-0967/12169>.